

146. Oyd, oyd los viventes

Ensalada

Miguel de Fuenllana

5 Bass 10

¡O- íd, o- íd, los vi-

Oyd, oyd los vivien-

15 20 25

vien- tes! U- na jus- ta que se or- de- na. Y_el

tes una justa q se orde- na y el

30 35

pre- cio d'e- lla se sue- na que_es la sa- lud de las gen-

precio della se sue- na que es la salud de las gen-

40 45 50

tes. Sa- lid sa- lid a los mi- ra- do- res pa- ra ver, pa- ra ver los

tes. Salid, salid a los mira- do- res para ver los justado-

55

60

jus-ta-do-res, que quien

res Que quien

65

70

ha de man-ten-er es el bra-vo Lu-ci-fer, por hon-ra de sus a-mo-

ha de mantener es el bravo lucifer por honrra de sus amo-

75

80

res. ¿Quiéres la da-ma que a-ma, y quiéson, y quiéson los ven-tu-

res. Quien es la dama que ama? Y quien son, y quien son los venture-

85

90

95

re-ros? So-los son dos ca-ba-lle-ros. da-ma

ros? Sólo son dos cavallero- s la dama embidia

100 105

En- vi- dia se lla- ma, se lla- ma. Diz que di- ze por su da- ma al mun- do

se llama diz que dize por su dama al mundo

110 115

Tenor

co- mo gros- se ro: Pa- ra ti la quie- ro no- ra- ma- la,

como gro- ssero Para ti la quiero nora- maça

120 125 130

Bass

com- pa- ñe- ro, pa- ra ti la quie- ro, pa- ra ti la quie- ro, no- ra- ma- la, com- pa-

compañero, para ti la quie- ro, para ti la quiero nora- maça com-

135 140

Tenor

ñe- ro, pa- ra ti la quie- ro, pa- ra ti la quie- ro. Pa- so, pa-

pañero para ti la quie- ro, para ti la quie- ro. Passo, pa-

1) Notes added to lute part for playing in the absence of a singer.
 2) Dot added by editor.

145 Bass 150

so sin te- mor, que en- tra_ el man- te- ne- dor. Puesto- quen, pues to- quen los a- ta- ba- les.

so sin te- mor q entra el man- tene- dor: pues toquen, pues toquen los atabales:

Tenor 155 Alto Bass

E- a, dies- tros o- fi- ci- a- les. Lla- me_ el ti- ple con pri- mor, lla- me_ el

ea, diestros offi- cia- les llame el tiple con primor, llame

165 170

ti- ple con pri- mor. Re- spon- da la con- tra y_ el te- nor: tron tron

el tiple con primor responde la contra y el tenor: tron tron

Tenor Alto Bass 175 180

tron tron tron tron. ¡Sus, to- dos! Tron tron tron tro- po- lo tro- po tron tron tron

tron tron tron sus todos tron tron trontropolo tropolo tron tron tron

185

tro-po-lo tro-po tron tron tron tron tron tron tron tron tron tron tron tron

tropolo tropo tron tron tron trô trô trô trô trô trô tron trô trô trô trô

190 *Tenor*

tron tron tron tron tron tron tron. Ca-ta_el lo-bo do va, Jua-ni-ca, Jua-

tron tron tron trô trô trô trô trô. Cata el lobo do va juanica,

195

ni-lla, ca-ta_el lo-bo do va, ca-ta_el lo-bo do va, Jua-ni-ca, Jua-ni-lla,

juanilla cata el lobo do va, cata el lobo do va juanica juanilla,

200 *Bass*

ca-ta_el lo-bo do va, ca-ta_el lo-bo do va. Tub tub

cata el lobo do va, cata el lobo do va. Tub tub tub

205 *Alto* *Tenor* 210 *Alto*

tub. La so- ber- bia_ es el pa- dri- no. si- lla_ es la ci- me- ra. pom- pa_ y qué ma-

tub: la so- bervia es el padrino: una silla es la cimera. Ved q pompa

Bass 215 220

Es- cu- ne- ra! chad que_ el mo- te_ es fi- no: "Su- per as- tra de- i e- xal- ta- bo so- li- um me- um,

y q mana: escuchad ql môte es fino: Super astra dei exaltabo solium,

225 *Alto* 230

et si- mi- lis e- ro al- tis- si- mo." El man- te- ne- dor es fie- ro, ca- llad

meum & similis ero altissi- mo. El mante- nedor es fiero: callad y

Bass 235 240

Que o- tro y_ es- te- mos en ve- la. vie- ne ya a la te- la. ¿Quienes es el a-

estemos en vela que otro viene a la te- la. Quien es el aven-

1) Notes in brackets added by editor to fit words or parts.

245 250 255

ven-tu-re-ro? A-dán, el pa-dre pri-me-ro, ro-de-a de pro- phe-
 turero? Adan el padre prime-ro rodeado de pro- phe-

260 265 *Tenor*

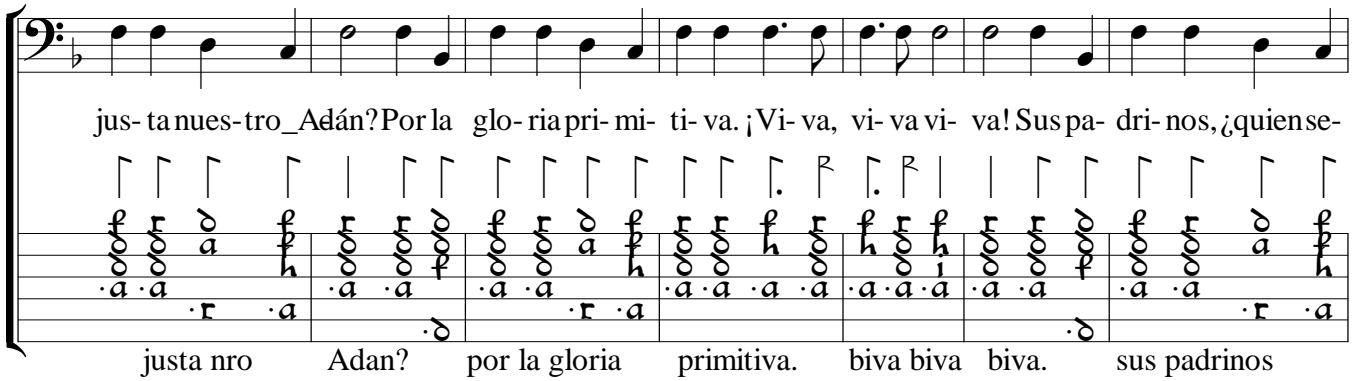
tas. ¡O- jo a- ler-ta, com- pa- ñe- ro, que ya to- can las trom- pe-

270 *Bass* 275

tas! Fan fan fan fan fan fle re re re re rum,
 tas. Fan fan fan fan fan: fle- rerererum

280

fle re re rum fan fan fan fle re re rum fan fle re re re re rum fan. ¿Por quien
 flererum fan fan fan flererum fan flererererum fan: por quien



jus-ta nro Adán? Por la glo-ri a pri-mi-ti-va. ¡Vi-va, vi-va vi-va! Sus pa-dri-nos, ¿quiense-rán? Los San-tos Pa-dres, que i-ban pues-tos a sus de-rre-do-res, can-tan do un can-tar ga-lan por hon-ra de sus a-mo-res: "Si con tan-tos ser-vi-do-res, no po-néis te-la, se-ño-ra, no sois bue-na te-xe-do-ra, no sois bue-na res no poneys tela señora no soys buena texedo-ra, no soys buena

290

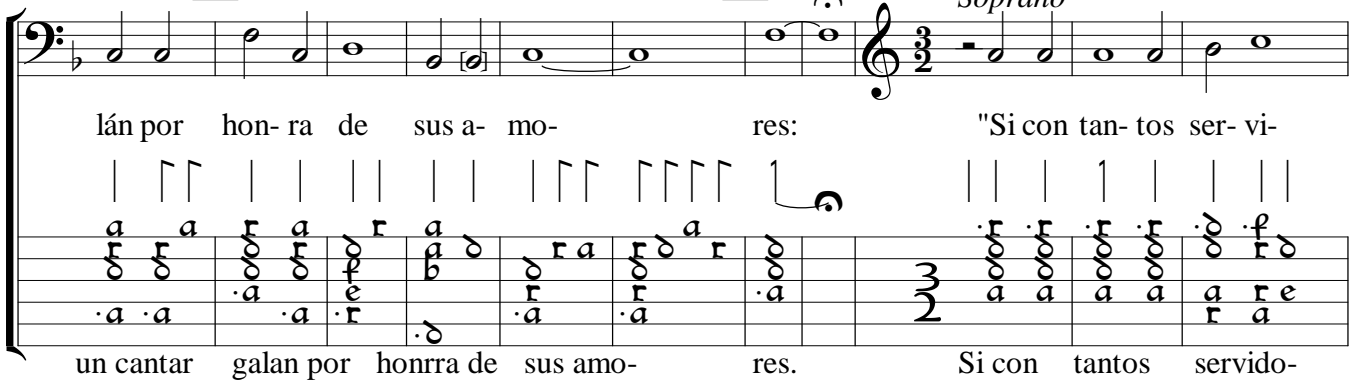
295



quien seran? los santos padres q van puestos a sus rededo-res cantado

300

305

Soprano


un cantar galan por honrra de sus amo-res. Si con tantos servido-

310

315

320



do-res, no po-néis te-la, se-ño-ra, no sois bue-na te-xe-do-ra, no sois bue-na res no poneys tela señora no soys buena texedo-ra, no soys buena

1) "c" in orig.

325 *Alto* 330 *Bass*

te-xe-do-ra." Al-ha-jas por de-vi-sa, que os fi-na-

texedo- ra. Alhajas trae por divi- sa con q os fina-

335 *Alto* 340

réis de ri-sa. ¿Y que son? U-na pa-la y a-za-dón, y u-na le-tra des-ta

reys de ri-sa: y que son? una pala y aç-a- don y una le-

345 *Bass* 350

gui-sa: "La-bo-ra-vi in ge-mi-tu me-o, la-va-bo per sin-gu-las

tra desta guisa. Labo-ravi in gemitu me-o: lavabo per singulas

355 360

noc-tes le-ctum me-um." E-a, e-a, que quie-ren rom-per las lan-zas de

noctes le-ctum meum. Ea ea q quieren romper las lanças de

Tenor 365 *Bass* 370 *Tenor*
Mas

com- pe- ten- cia, gu- la, Lu- ci- fer, y_A-dán la de in- no- cen- cia.

competen- cia: la de gula, lucifer y adan la de innocen- cia mas

375 380 *Soprano*

de ver su gran pa- cien- cia no ay quien can- te de ga- na: Que

de ver su gran paencia no ay quien nocante de gana. Que tocan

385 390

to- can a- lar- ma, Jua- na, ho- la que to- can a- lar- ma, ho- la que to- can a- lar- ma.

a- larma Juana ola q tocan alarma, ola q to- can alarma.

395 *Bass* *Tenor*

¡Da- le la lan- za, da- le la lan- za! El trom- pe- ta di- ce ya: "He- lo va, he- lo va, he- lo

Dale la lança dale la lança. el trompeta dize ya: helo va, helo va helo va:

400

Bass

tub tub tub tub tub
vã, tub. ¡Co-rran co-rran sin tar-dan-za! ¡Cié-ga-lo tú, San An-tón!

tubtubtub: corran corran sin tardança: ciegaloto sant anton:

405

*Alto**Bass*

¡Guar-da-lo Se-ñor San Blas! Tro-pe-le tro-pe-le tro-pe-le tro-pe-le tro-pe-le tro-pe-le

guardalo señor san blas: tropele tropele tropele tropele tropele tropele

410

415

tras. ¡O que te-rrí-ble_en-con-tron, que te-rrí-ble_en-con-tron! ¡A-dán-ca-yó,

tras. O q terrible encontron q terrible encontron: Adancayo,

420

425

Tenor

430

A-dán-ca-yo pa-ra_a-trás, A-dán-ca-yo pa-ra a-trás! Bus-cad de hoy

Adancayo para tras: Adan cayo para tras. Buscad de oy

435 440 445

mas, pec-ca-do- res, quiensa-ne vues-tros do-lo- res, quiensa-ne vues-tros do-

mas pecado- res quien sane vuestros dolores: quien sane vuestros

Soprano 450 455

lo- res. Que no son a- mo- res pa- ra to- dos hom- bres, pa- ra

dolo- res. Que no son amo- res para todos hom- bres para

460 Bass 465

to- dos hom- bres. A par- te, to- dos, a par- te. ¿Quién vie- ne, quién vie-

todos hombres. A parte todos aparte: quien viene? deid nos

470 475

ne? De- cid- nos d'él. Un ca- ba- lle- ro no- vel: Dios de Is- ra- el. ¡Guar- te, guar- te, guar- te,

del: un ca- valleru un cavallero novel Dios de israel, guar-te guar-te

Tenor 480 485

guar-te, Lu-ci-fer! Ma-la no-che ha-véis de ha-ver, d'un an-ge-lo-te, ve-

luci-fer. Mala noche aveys de aver dun angelo-te ve-

490 495

zi-no de Ber-ze-bu de-ri-be-ra cor-te, ve-zi-no de Ber-ze-bu de-ri-be-ra cor-te.

zino de berzebu deribera corte vezino de berzebu deribera corte:

Alto 500 Tenor 505 Alto

¡Ven-ga, ven-ga_elgran Se-ñor! Há-gan-le to-dos el buz. Su ci-me-ra_es u-na cruz,

venga venga el gran señor! haganle todos el buz: su cimera es

510 Bass 515 520

su pa-dri-no_elpre-cur-sor, que da vo-ces con her-vor: "Ec-ce qui tol-lis pec-ca-ta

una cruz: su padrino el precursor q da bozes con hervor. Ecce qui tollis

1) "c" in orig. Corrected tfor parallel construction.

525 Alto 530 Bass 535 Alto

mun- di? ¿Y por quien ha de jus- tar? Por la que no tie- ne par: se- rí-

peccata mundi. Y por quien ha de justar? Por la q no tiene par: y quien seria

Bass 540 545

Vir- go Ma- ri- a, cœ- lo- rum vi- a, de

virgo Maria. caelorum via de los

550 555 560

los e- rra- dos la guí- a, de los e- rra- dos la guí- a. ¿Y_ elmo- te? Cual no se vio:

errados la guía, de los errados la guía. y elmote qual no se vio.

565 570 575 Tenor

"¡Si- ti- o, si- ti- o!" Den- les las lan- zas de gue- rra: a Chris-

Sitio, siti- o. Denles las lanças de guerría Christo

1) Rhythm flag half value in orig.

Bass 580 585

to la de jus- ti- cia, y_a Luz- bel la de cob- di- cia. No ye- rra de ca- er

la de justicia y a Luzbel la de cob- dicia q no yerra de caer

Soprano 590 *Bass*

muy pres- to_ entie- rra. Da- le la lan- za, da- le la lan- za que ya va, que ya

muy presto en tierra dale la lança dale la lança q ya va, q ya va

595

va nues- tra bien- a- ven- tu- ran- za. Tras tras tras tras tras tras tras tras, gri- ta, gri- ta_y a- la-

q ya va nra bienaventuraça: tras tras tras tras tras grita grita y a-

600

ri- do, que Lu- ci- fer ha ca- y- do. Va- de re- tro, Sa- ta- nás, va- de re- tro Sa- ta- nás.

larido q lucifer ha caydo vade retro satanas, vade retro satanas.

1) In orig., it appears a "b" was corrected to an "a".

605 610

Muy co- rri- do va Luz- bel. A él, a él, a él, a él, que tra- e far-
 Muy corrido va luzbel ¡a el, a el, a el, a el que trae fardel!

615 620

del. !Va- zia, va- zia, que ya_ enhas- tí- a. Scan- té- mos- le_ un pe- da- zo, scan-
 vazia, vazia, q ya en hastia scan- temosle un pedaço en scante-

625 630

té- mos- le_ un pe- da- zo del ta- zo, y_ el ba- zo, las cuer- das del es- pi- na- zo y en
 mosle un pedaço del taço y del baço, las cuerdas del espinazo y

635 640

la fren- te un ma- zo, y_ en las ma- nos gu- sa- nos. Y a vo- so- tros los Chris- tia- nos:
 ê su frête con un maço, y ê las manos gusanos: y a vosotros los

Tenor 645 650

Bue- nas Pas- cuas y BuenA- ño, que des- he- cho_ es el en- ga- ño, que des- he- cho_ es el

christianos buenas pascuas y buen ano q deshecho es el engaño, que deshe-

655 *Bass* 660

en- ga- ño. Lau- da- te Do- mi- num om- nes gen- tes, om-

cho es el engaño. Laudate dominum omnes gentes, omnes gen-

665 670 675

nes gen- tes. Lau- da- te e- um, om- nes po-

tes, omnes gen- tes. Laudate eum omnes po-

680

pu- li.

pu- li.

My attempt at translation:

Hear, hear, you, the living!
A joust has been ordered!
And its announced prize
is the well-being of the people.

Go out to the balconies
to see the jousters.
for fierce Lucifer is the one
holding it for the honor of his loves.
Who is his lady love?
And who are the two combatants?
There are only two knights
The lady is called Invidia [Latin - envy, ill-will].

Say what he said for his lady
to the world, in a rude way:
"I want it for you,
evil companion.
I want it for you."

Go without fear,
for the Master enters.
Then beat the kettledrums.
Hey, official swordsmen!

Sound the treble with skill.
The contratenor and tenor answer:
"Tron tron tron tron tron"
Bass, tutti:
"Tron tron tropolo tropolo..."

See where the wolf is going,
Juanica, Juanilla.
Tub tub tub tub.
Pride is his patron,
a throne is the crest.

Look! What splendor
and what style!
Listen to how fine the device is:
"I will exalt my throne
above the stars of God
and I shall be like the Most High." [Isaias 14:13]

The Master is proud and secret,
and we be in the dark
for the other comes now to the fold? <tela?>.

Who is the contestant?
Adam, the first father,
surrounded by prophets.

Heads up, companion,
and now they are sounding the trumpets:
Fan, fan, flerererererum.
For whom is our Adam jousting?
For original glory: Viva, viva, viva
Who will his seconds be?
The Saint Fathers around him
singing a gallant song
for the honor of his loves:
"Lady, if you cannot weave
with so many servants,
you are not a good weaver."

He wears jewels as an emblem
for which you may [*die laughing?*]
And what are they?
A pick and shovel,
and a message of this sort:
"I have labored in my groanings
each night I will wash my bed [*with tears*]."

Hey, hey! Who wants to break out
the lances of the competition?
Lucifer, that of greed,
Adam that of innocence,
but it's worth seeing his great patience
he does not have who would not willingly sing.

Juan, they are sounding the alarm!
Hey, they are sounding the alarms!
Give them the lances!
Now the trumpet says:
"It's happening! Tub tub!"
Run, run without delay!
Block him, Saint Anthony!
Protect him, sir, Saint Blaise!
Tropele, tropele tras!

Oh what a terrible conflict!
Adam fell back!
Try to find more, sinners,
one who can heal your pains.
Who are not loves by all men.

Make way, everyone!
Who is coming?
Tell us about him?
A new knight,
the God of Israel,
Watch out, Lucifer!
You are in for a bad night, Sir Lucifer,
Little sir angel, neighbor of Beezelbub,
you may be cut down!

The great Lord is coming!
Let all pay homage to him!
His crest is a cross,
his second is the forerunner [Adam?]
who gives voice with fervor:
"See Him who takes away the sins of the world". [Ecce qui tollis peccata mundi.]

And for whom is He jousting?
For her who is peerless.
Who would that be?
Virgin Mary, the way to heaven, [caelorum via]
guide to us wanderers.
And the motto?
What was not seen: Surround, surround!

Give them the war lances:
to Christ that of justice;
to Lucifer that of cowardice,
who will not fail
to fall to the ground very quickly.
Give him the lance
That now gives us bliss?
Tras, tras! Shout and scream,
for Lucifer has fallen!
Get thee behind me [vade retro], Satan!
Satan is totally running away.
To him, to the one who carries the bag!
Let's cut off a piece of his ζbow! [ζskull?] and his spleen,
his spinal cord,
and his forehead with a club,
and [leave him] in the hands of the worms.

And to you Christians,
Merry Christmas and Happy New Year,
for the deception is now broken!

Praise God, all ye nations;
praise Him, all ye people.